THE CITY OF WINNIPEG

BY-LAW NO. 8154/2002

A By-law of The City of Winnipeg, being a by-law for the provision of municipal services in both official languages.

WHEREAS Part 9 of *The City of Winnipeg Charter* mandates the provision of municipal services as set out therein in both official languages and requires that a by-law be enacted establishing a plan to implement said Part 9;

AND WHEREAS the City of Winnipeg is committed to normalizing the use of the French language in the delivery of municipal services within the designated areas pursuant to Part 9 of *The City of Winnipeg Charter*;

AND WHEREAS the City of Winnipeg is committed to providing French language services in accordance with the active offer principle;

AND WHEREAS the City of Winnipeg is committed to providing French language services that are equally accessible and of comparable quality to those available in the English language;

AND WHEREAS the City of Winnipeg recognizes that providing French language services is an important means of stimulating investment from local, national and international businesses which view the use of the two official languages as a significant asset to the city as a whole;

NOW THEREFORE THE CITY OF WINNIPEG, in Council assembled, enacts as follows:

1. This By-law shall be known as the "Official Languages of Municipal Services By-law".

2. Pursuant to Subsection 460(1) of *The City of Winnipeg Charter*, Schedule "A" attached to

RÈGLEMENT MUNICIPAL NO 8154/2002 DE LA VILLE DE WINNIPEG

Règlement municipal de la ville de Winnipeg sur la prestation de services municipaux dans les deux langues officielles.

Attendu :
que la partie 9 de la *Charte de la ville de Winnipeg* prévoit la prestation de services municipaux dans les deux langues officielles et exige l'adoption d'un règlement municipal prévoyant un plan en vue de sa mise en œuvre;

que la ville de Winnipeg s'engage à normaliser l'utilisation du français dans la prestation des services municipaux dans les secteurs désignés conformément à la partie 9 de la *Charte de la ville de Winnipeg*;

que la ville de Winnipeg s'engage à fournir des services en français suivant le principe de l'offre active;

que la ville de Winnipeg s'engage à offrir des services en français aussi accessibles que ceux offerts en anglais et de qualité comparable;

que la ville de Winnipeg reconnaît que la prestation de services en français constitue un moyen important de stimuler les investissements d'entreprises locales, nationales et internationales qui perçoivent l'utilisation des deux langues officielles comme l'un de ses atouts importants,

le Conseil municipal de la ville de Winnipeg convient de ce qui suit :

1. Le présent règlement s'intitule « Règlement municipal sur la prestation de services municipaux dans les deux langues officielles »;

2. Est adoptée, en vertu du paragraphe 460(1) de la *Charte de la ville*

this By-law is hereby adopted as the plan of The City of Winnipeg.

3. Unless otherwise indicated, all services listed under Schedule "A" are deemed to be available as of the date of the adoption of this by-law.

4. The municipal services to be provided at an office in historic St. Boniface pursuant to Subsection 454(5) of *The City of Winnipeg Charter* shall be those listed in Schedule "A" to be provided at 614 Des Meurons Street.

5. The designated locations pursuant to Subsections 455(3) and 454(2) of *The City of Winnipeg Charter* shall be those locales set forth in Schedule "A".

6. By-law No. 7490/99 is hereby repealed.

7. This By-law shall come into force and effect on January 1, 2003.

DONE AND PASSED in Council assembled, this 11th day of December, 2002.

de Winnipeg, l'annexe « A » des présentes en tant que plan d'action de la ville de Winnipeg;

3. Sauf indication contraire, les services énumérés à l'annexe « A » sont censés être disponibles à la date d'adoption du présent règlement;

4. Les services à fournir dans le Vieux Saint-Boniface, plus précisément au 614 de la rue Des Meurons, en vertu du paragraphe 454(5) de la *Charte de la ville de Winnipeg* sont ceux indiqués à l'annexe « A »;

5. Les endroits désignés en vertu des paragraphes 455(3) et 454(2) de la *Charte de la ville de Winnipeg* sont ceux indiqués à l'annexe « A »;

6. Le présent règlement abroge le Règlement municipal n° 7490/99.

7. Le présent règlement municipal entre en vigueur le 1er janvier 2003.

FAIT ET ADOPTÉ par le Conseil municipal le 11 décembre 2002.

Schedule "A" to The City of Winnipeg By-law No. 8154/2002 for the Provision of Municipal Services in Both Official Languages

ALL DEPARTMENTS	• Bilingual correspondence with citizens • Bilingual notices and statements to residents of the Riel Community • Bilingual pamphlets, brochures, etc., available to all citizens • Bilingual notices and advertisements affecting Riel Community • Bilingual forms, identity documents and certificates intended for the general public • Bilingual information available on the City's Internet websites • Bilingual signage in Riel Community and central offices • Bilingual services at citizen's residence in the St. Boniface Ward • Bilingual services at citizen's residence in the balance of the Riel Community (upon request)

DEPARTMENT	**SERVICE AND LOCATION(S)**
Chief Administrative Officer (CAO) Secretariat	• Bilingual reception and services, 3rd Floor, 510 Main Street • Ensure, through the French Language Services Coordinator, that all departments of the City are complying with the provisions of *The City of Winnipeg Act* for the provision of French language services, including compliance with this plan of action
City Clerk's	• Simultaneous interpretation at all meetings of the Riel Community Committee • Simultaneous interpretation at meetings of Council and Committees of Council after receipt of proper notification • Bilingual reception and services o City Hall Information Service (986-2171), Main Floor, Council Building, 510 Main Street o City Hall Information Kiosk, Main Floor, Council Building, 510 Main Street o Community Committee offices, Main Floor, Council Building o Board of Revision, 300 Assiniboine Avenue • Bilingual Committee Clerk for the Riel Community Committee • Election information and services to be available in both official languages to residents of the Riel Community

Community Services	• Bilingual reception and services o Bilingual Service Centre, 614 Des Meurons Street o Main Floor, 395 Main Street o Animal Services, 1057 Logan Avenue • Bilingual library services o St. Boniface Branch o Windsor Park Branch o Louis Riel Branch o Pembina Trail Branch o St. Vital Branch • Bilingual registration for recreation programs in the Riel Community • Bilingual recreation programs in the Riel Community • Bilingual services and signage at the Assiniboine Park Zoo • Bilingual services and signage in the Riel Community, including: o Bonivital Pool o Windsor Park Golf Course o St. Vital Cemetery
Corporate Finance	• Bilingual reception and services o Cashiers, Main Floor, 510 Main Street o Materials Management Division, Main Floor, 185 King Street o Claims and Insurance Branch, 3rd Floor, 185 King Street • Bilingual budget summary documents
Corporate Services	• Bilingual reception and services o Human Resource Services, Main Floor, 510 Main Street
Councillors' Office	• Bilingual reception and services, Main Floor, 510 Main Street
Fire Paramedic Service	• Bilingual reception and services o Administrative Offices, 5th Floor, 151 Princess Street o Fire Prevention Branch, 604 St. Mary's Road • Make available to residents of the Riel Community all other emergency response services, normally available to other citizens of the city, in both official languages, i.e. Fire Safety Program, School Liaison, Community Relations, etc. • Bilingual reception and inquiries at all fire stations in the Riel Community • Bilingual central dispatch centre [24 hours a day] • Bilingual ambulance attendants, where possible, available for calls emanating in the Riel Community • Bilingual employees for fire inspections in residences in the Riel Community (upon request)

Mayor's Office	• Bilingual reception and services, Council Building, 510 Main Street • Bilingual tours of Council Building (on request)
Planning, Property and Development Services	• Bilingual reception and services - 30 Fort Street o Permit applications o Variance and conditional use applications • Bilingual district planning services for the Riel Community (upon request) • Bilingual development agreement parameters • Bilingual building inspections in the Riel Community (upon request)
Police Service	• Bilingual reception and services o Duty Desk, Main Floor, 151 Princess Street o Traffic Division Office, Main Floor, 151 Princess Street o Police Chief's Office, 5th Floor, 151 Princess Street • Bilingual central dispatch centre (24 hours a day) • Bilingual services at all times at District No. 5 Station, 227 Provencher Blvd. • Bilingual services at Police Service Centres in the Riel Community • Bilingual officers, where possible, to respond to calls in the Riel Community • Make available to residents of the Riel Community all other police services, normally available to other citizens of the city, in both official languages, i.e. Crime Prevention, School Liaison, Community Relations, etc.
Property Assessment	• Bilingual reception and services, Main Floor, 457 Main Street • Bilingual assessors in the Riel Community (upon request)
Public Works	• Bilingual reception and services o Permit applications, 1155 Pacific Avenue o Call Centre (986-7623) • Bilingual street and traffic signs in the Riel Community • Bilingual information signs outside and inside City buildings where same are required under *The City of Winnipeg Charter* • Bilingual services and signage in the Riel Community, including: o St. Vital Park o Bertrand Arena o Maginot Arena • Bilingual signage in all parks in the Riel Community
Transit	• Bilingual reception and services - Transit Main Offices, 421 Osborne Street • Bilingual telephone services - Transit Information Line (986-5700) • Encourage bilingual operators to sign on routes going through the Riel Community
Water and Waste	• Bilingual reception and services o Call Centre (986-5858) o Customer service counter, Main Floor, 510 Main Street • Bilingual water meter readers, where possible, in the Riel Community

Annexe « A » du *Règlement municipal de la ville de Winnipeg sur la prestation de services municipaux dans les deux langues officielles n^{o}*

TOUS LES SERVICES	• Correspondance avec les citoyens dans les deux langues • Avis et relevés bilingues aux résidents du District de Riel • Dépliants, brochures, etc., à la disposition de tous les citoyens dans les deux langues officielles • Avis et annonces concernant le District de Riel en format bilingue • Formulaires, pièces d'identité et certificats bilingues à l'intention du grand public • Information bilingue sur les sites Web de la ville • Signalisation bilingue dans le District de Riel et les bureaux centraux • Services bilingues aux résidences du quartier de Saint-Boniface • Services bilingues aux résidences des autres secteurs du District de Riel (sur demande)

SERVICE	**SERVICES ET LIEUX**
Bureau des conseillers	• Accueil et services bilingues, 510, rue Main, rez-de-chaussée
Bureau du greffier	• Interprétation simultanée à toutes les réunions du Comité municipal de Riel • Interprétation simultanée aux réunions du Conseil et de ses comités, sur préavis suffisant • Accueil et services bilingues o Service de renseignements de l'hôtel de ville (986-2171), Immeuble du Conseil, 510, rue Main, rez-de-chaussée o Kiosque d'information de l'hôtel de ville, Immeuble du Conseil, 510, rue Main, rez-de-chaussée o Bureaux des comités municipaux, Immeuble du Conseil, rez-de-chaussée o Comité de révision, 300, avenue Assiniboine • Secrétaire bilingue affecté au Comité municipal de Riel • Services et renseignements relatifs aux élections offerts dans les deux langues officielles aux résidents du District de Riel
Bureau du maire	• Accueil et services bilingues, Immeuble du Conseil, 510, rue Main • Visites guidées de l'Immeuble du Conseil dans les deux langues officielles (sur demande)
Secrétariat du directeur municipal	• Accueil et services bilingues, 510, rue Main, 3^{e} étage • Par l'intermédiaire du coordonnateur des services en français, le Secrétariat veille à ce que tous les services municipaux respectent les dispositions de la *Charte sur la ville de Winnipeg* en ce qui concerne la prestation des services en français et le présent plan d'action

Service d'incendie et de soins médicaux d'urgence	• Accueil et services bilingues o Bureaux administratifs, 151, rue Princess, 5e étage o Direction de la prévention des incendies, 604, chemin St. Mary's • Fourniture aux résidents du District de Riel, dans les deux langues officielles, de tous les autres services d'urgence normalement offerts aux citoyens, à savoir : Programme de sécurité incendie, Communication avec les écoles, Relations communautaires, etc. • Accueil et renseignements bilingues dans tous les postes d'incendie du District de Riel • Bureau de répartition central bilingue [24 heures sur 24] • Conducteurs d'ambulance bilingues, dans la mesure du possible, en cas d'appels provenant du District de Riel • Inspections de prévention des incendies par du personnel bilingue (sur demande) dans les résidences du District de Riel
Service de l'évaluation foncière	• Accueil et services bilingues, 457, rue Main, rez-de-chaussée • Évaluateurs bilingues (sur demande) dans le District de Riel
Service de police	• Accueil et services bilingues o Bureau de faction, 151, rue Princess, rez-de-chaussée o Bureau de la circulation routière, 151, rue Princess, rez-de-chaussée o Bureau du Chef de police, 151, rue Princess, 5e étage • Bureau de répartition central bilingue [24 heures sur 24] • Services bilingues en tout temps au poste du District n° 5, 227, boulevard Provencher • Services bilingues aux centres de services de police du District de Riel • Agents bilingues, si possible, pour répondre aux appels provenant du District de Riel • Fourniture dans les deux langues officielles aux résidents du District de Riel de tous les autres services de police normalement offerts aux citoyens des autres secteurs de la ville, à savoir : Prévention du crime, Communication avec les écoles, Relations communautaires, etc.
Services communautaires	• Accueil et services bilingues o Centre de services bilingues, 614, rue Des Meurons o 395, rue Main, rez-de-chaussée o Agence des fourrières, 1057, avenue Logan • Services de bibliothèque bilingues o Succursale de Saint-Boniface o Succursale du Parc Windsor o Succursale Louis-Riel o Succursale Pembina Trail o Succursale Saint-Vital • Inscription bilingue aux programmes de loisirs dans le District de Riel • Programmes de loisirs offerts dans les deux langues dans le District de Riel • Services et affichage bilingues dans le zoo du parc Assiniboine • Services et affichage bilingues dans le District de Riel, y compris o à la piscine Bonivital o u terrain de golf du Parc Windsor o au cimetière de Saint-Vital

Service des finances générales	• Accueil et services bilingues o Caissiers, 510, rue Main, rez-de-chaussée o Division de la gestion du matériel, 185, rue King, rez-de-chaussée o Direction des assurances et des demandes d'indemnisation, 185, rue King, 3e étage • Sommaires budgétaires bilingues
Services généraux	• Accueil et services bilingues o Services des ressources humaines, 510, rue Main, rez-de-chaussée
Service de l'urbanisme, des biens et de l'aménagement	• Accueil et services bilingues - 30, rue Fort o Demandes de permis o Demandes de dérogation et d'utilisation conditionnelle • Services de planification bilingues pour le District de Riel (sur demande) • Paramètres d'entente d'aménagement bilingues • Inspections de bâtiments dans le District de Riel par du personnel bilingue (sur demande)
Régie des transports	• Accueil et services bilingues - Bureaux principaux de la Régie des transports, 421, rue Osborne • Services téléphoniques bilingues - Ligne d'information de la Régie (986-5700) • On encourage les chauffeurs d'autobus bilingues à demander d'être affectés aux circuits traversant le District de Riel
Service des eaux et des déchets	• Accueil et services bilingues o Centre d'appels (986-5858) o Comptoir de services à la clientèle, 510, rue Main, rez-de-chaussée • Relevés de compteurs dans le District de Riel effectués, dans la mesure du possible, par du personnel bilingue
Service des travaux publics	• Accueil et services bilingues o Demandes de permis, 1155, avenue Pacific o Centre d'appels (986-7623) • Indicateurs de rues et signaux routiers bilingues dans le District de Riel • Panneaux d'information bilingues à l'extérieur et à l'intérieur des édifices municipaux lorsque le prévoit la *Charte sur la ville de Winnipeg* • Services et affichage bilingues dans le District de Riel, y compris o dans le parc Saint-Vital o à l'aréna Bertrand o à l'aréna Maginot • Signalisation bilingue dans tous les parcs du District de Riel